

# Benjamin Meisnitzer<sup>1</sup> & Joachim Steffen<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universität Leipzig

<sup>2</sup>Universität Augsburg

[benjamin\\_lucas.meisnitzer@uni-leipzig.de](mailto:benjamin_lucas.meisnitzer@uni-leipzig.de), [joachim.steffen@philhist.uni-augsburg.de](mailto:joachim.steffen@philhist.uni-augsburg.de)

## Déplacement d'origo dans la tradition discursive épistolaire de l'écriture populaire

La correspondance épistolaire a souvent été comparée à des conversations personnelles. Prétendument, la différence réside essentiellement dans le fait que les deux (ou plus) participants à la conversation ne sont pas présents (« *Epistola est absentis ad absentem colloquium* », Érasme de Rotterdam). En effet, déjà dans leurs références externes, c'est-à-dire en tant que supports physiques qui sont envoyés entre les participants à la communication, les lettres sont intégrées dans un événement communicatif quasi-dialogique. Cette vue situerait le langage utilisé dans la lettre près du pôle de l'oralité conceptuelle. Mais les actes linguistiques partent toujours d'une *origo* (Bühler 1934), à partir de laquelle l'individu parlant s'exprime. L'étirement temporel de la communication ou, plus particulièrement, la non-simultanéité des actes de parole obligent le scripteur à déplacer mentalement cette *origo* au moment de la réception du message, c'est-à-dire que le scripteur se déplace mentalement vers le futur afin d'y repositionner son *origo*. Notre contribution examine les effets de ce fait sur la structuration des textes populaires et surtout sur le choix des catégories verbales. Nous examinerons les préférences parfois apparemment arbitraires des scripteurs en matière de temps, de mode et d'aspect (y compris la *consecutio temporum complexe*) en raison de cette situation de communication difficile. Steffen (2018) explique l'utilisation massive des *verba dicendi* (« *je vous dirai* » etc.) dans les lettres des soldats ordinaires comme stratégie compensatoire d'une « oralité perdue ». Dans la présente contribution, nous allons plus loin en considérant non seulement l'occurrence de ces verbes, mais aussi leurs catégories temporelles et aspectuelles spécifiques, qui se manifestent par une tendance prononcée chez les scripteurs populaires : tout ce qui est lié à la communication par écrit est placé au futur ou indirectement façonné par d'autres moyens linguistiques (p.ex. « *tu me feras savoir à qui tu as donné cet argent* » au lieu de « *À qui as-tu donné l'argent ?* »). Cette tendance d'éviter les questions directes, les clauses impératives et même les principales clauses déclaratives directes peut être interprétée comme l'expression de la crise conceptuelle qui accompagne l'entrée dans la communication à distance. L'analyse de l'utilisation des catégories grammaticales révèle ainsi de nouvelles perspectives sur la relation entre la forme et le contenu ainsi que sur le support et la conception d'un texte.

## Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Bardet, Jean-Pierre & François-Joseph Ruggiu (eds.). 2014. *Les écrits du for privé en France de la fin du Moyen Âge à 1914*. Paris : Éditions du CTHS.
- Koch, Peter. 1997. Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik. In Barbara Frank, Thomas Haye & Doris Tophinke (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, 43-79. Tübingen : Narr.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher. 1985. *Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*. *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15-43. Berlin & New York : Walter de Gruyter.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher. 1990. *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer.
- Meisnitzer, Benjamin. 2012. Modality in the Romance languages: Modal verbs and modal particles. In Werner Abraham & Elisabeth Leiss (eds.), *Modality and Theory of Mind Elements across Languages*, 335-360. Berlin & Boston : De Gruyter.
- Schlieben-Lange, Brigitte. 1983. *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Geschichtsschreibung*. Stuttgart : Kohlhammer.
- Steffen, Joachim. 2018. Les lettres de Poilus et de leurs prédécesseurs : L'ars dictaminis populaire en France dans la diachronie. In Joachim Steffen, Harald Thun & Rainer Zaiser (eds.), *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. 171-195. Kiel : Westensee-Verlag.
- Thun, Harald. 2018. Substandard und Regionalsprachen. Das Corpus Historique du Substandard Français, die écriture populaire und die écriture alternative. In Barbara Schäfer-Prieß & Roger Schöntag (eds.), *Seitenblicke auf die französische Sprachgeschichte. Akten der Tagung Französische Sprachgeschichte an der Ludwig-Maximilians-Universität München (13.-16. Oktober 2016)*, 257-303. Tübingen : Narr Francke Attempo.